

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Oto jestem. Odpowiedzcie mi wobec JAHWE i wobec Jego pomazańca: Cielca – komu zabrałem? Osła – komu zabrałem? I kogo wyzyskałem? Kogo gnębiłem? Z czyjej ręki wziąłem (jakiś) okup* i przymknąłem na niego oko?*** – a zwrócę wam! <sup>1)2)</sup>                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A teraz — oto jestem! Odpowiedzcie mi wobec JAHWE i wobec Jego pomazańca: Czy komuś zabrałem cielca? Czy komuś odebrałem osła? Czy kogoś z was wyzyskałem? Czy kogoś pognębiłem? Czy z czyjejś ręki wziąłem łapówkę i przymknąłem oko na jego postęпки? Powiedzcie mi, a zwrócę wam!       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jestem tu. Świadczyć przeciwko mnie przed JAHWE i przed jego pomazańcem: Czy komu zabrałem wołu? Czy komu zabrałem osła? Czy kogoś oszukałem? Czy kogoś uciskałem? Czy z czyjejś ręki przyjąłem podarunek, aby na coś przymknąć oczy? <i>Jeśli tak</i> , oddam wam wszystko.           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Otom ja tu. Świadczyć przeciwko mnie przed Panem, i przed pomazańcem jego, jeźlim wziął któremu z was wołu, albo jeźlim wziął któremu z was osła, i jeźlim kogo ucisnął, albo gwałt komu uczynił, i jeźlim z ręki czyjej wziął dar, żebym miał kryć o czy swoje dla niego; a nagrodzę wam. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Mówcie o mnie przed JAHWE i przed pomazańcem jego, jeźlim wziął czyjego wołu albo osła, jeźlim spotwarzył kogo, jeźlim ucisnął kogo, jeźlim z ręki czyjej wziął dar, a wzgardzę ji dziś i wrócę wam.                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Oto jestem. Oskarżajcie mnie przed Panem i przed Jego pomazańcem. Czy wziąłem komuś wołu, czy zabrałem czyjegoś osła, czy komuś wyrządziłem krzywdę lub gnębiłem, albo z czyjejś ręki przyjąłem dar, aby przymknąć oczy na jego sprawę? Zwrócę wam wszystko.                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Oto jestem. Zaświadczyć mi tu przed Panem i przed jego pomazańcem: Komu zabrałem wołu? Komu zabrałem osła? Kogo uciskałem, komu gwałt zadałem, od kogo wziąłem datek, aby przymykać oczy na jego winę - a zwrócę wam!                                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Oto jestem. Złóżcie świadectwo przeciw mnie przed JAHWE i Jego pomazańcem. Komu zabrałem wołu? Komu zabrałem osła? Komu gwałt zadałem? Kogo uciskałem? Albo z czyjej ręki wziąłem podarunek, aby przymknąć oczy na jego postępowanie? Wszystko wam zwrócę.                                 |
| PAU      | Przekład           | Biblia Paulistów               | Oto stoję przed wami. Oskarżajcie mnie przed JAHWE                                                                                                                                                                                                                                         |

<sup>1)</sup> okup, כֶּפֶר (kofer), lub: łapówkę.

<sup>2)</sup> Wg G: lub z czyjej ręki wziąłem ofiarę przebłagalną i sandał? Odpowiedzcie mi, a oddam wam, ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν. Prawdopodobnie istniał wariant: i przymknąłem na niego oczy, odpowiedzcie mi, וְאֵלֵימ עֵינֵי בְּרוּ עֵנִי . Być może w trakcie przekazu tekstu בְּרוּ עֵנִי wypadło przez haplografię (przypadek jednokrotnego napisania tego, co należało napisać dwa razy). To mogło skutkować późniejszym odczytaniem wyrażenia: przymknąłem, וְאֵלֵימ, w sensie: sandały, וְנַעֲלִים, zob. Syr 46:19.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | i Jego pomazańcem. Czy zabrałem komuś wołu? Czy zabrałem komuś osła? Czy kogoś skrzywdziłem? Czy kogoś uciskałem? Czy dałem się komuś przekupić, aby stronniczo rozsądzić jego sprawę? Jeśli tak, oddam wam wszystko, co się wam należy!”.                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto stoję przed wami: złożcie mi świadectwo przed Jahwe i przed Jego pomazańcem! Czy komu zabrałem wołu, czy komu zabrałem osła? Czy skrzywdziłem kogo, czy kogo uciskałem? Czy z czyjejś ręki przyjąłem podarunek, aby na coś przymknąć oczy? Oddam wam, com winien!         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось я, відповіджте мені перед Господом і перед його помазанником. В кого взяв я теля, чи в кого взяв я осла, чи кого з вас я пригнобив, чи на кого вчинив я натиск, чи з руки кого взяв я хабар і обуву, відповіджте мені, і віддам вам.                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto jestem – świadczcie przeciwko mnie wobec WIEKUISTEGO i wobec Jego pomazańca: Czy wziąłem czyjegoś byka, albo wziąłem czyjegoś osła, albo kogoś skrzywdziłem? Kogo gnębiłem, albo z czyjej ręki wziąłem okup, bym względem niego zakrył oczy – to wam zwrócę!              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto jestem. Odpowiedzcie przeciwko mnie przed Jehową i przed jego pomazańcem: Czyjego byka wziąłem albo czyjego osła wziąłem, albo kogo oszukałem, albo kogo uciskałem, albo z czyjej ręki przyjąłem pieniądze za milczenie, bym miał nimi zakryć swe oczy? A zwrócę to wam”. |